MARIA RUSCIGNO

Nata a Colonia (Germania) il 22/05/1973
Cellulare:351-6628461 - E-mail: ruscim016@gmail.com
Munita di partita iva

FORMAZIONE

2023 Eipass, Corso online di 100 ore in Cybercrimes- reati informatici presso la piattaforma telematica Didasko con attestato di frequenza.

2020 Corso di Master I° livello A24 – 25 per l'insegnamento negli istituti di I° e II° grado presso Università telematica E-Campus.

2010 Corso di Master in Marketing strategico presso CNA, Cesena e gestito da Ecipar (sostegno alla neoimpresa) con attestato di frequenza e certificazione.

2006 Laurea in Traduzione e Interpretazione, Indirizzo traduzione (Vecchio ordinamento).
Università degli Studi di Bologna, Sede Forlì, Scuola Superiori per interpreti e traduttori.
Prima lingua: tedesco; seconda lingua inglese.

1993 a Colonia in Germania.
Diploma di maturità linguistica presso il Liceo Linguistico "Istituto Scolastico italiano Scalabrini"

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Tedesco: eccellente
Scuola dell'obbligo e maturità linguistica assolta presso istituti a Colonia (Germania)
bilingue: italiano/tedesco
Inglese: eccellente, livello C2
francese solo traduzioni da FR – IT
spagnolo intermedio.

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Traduzioni tecnico-scientifico in ambito medico con maggior focus alla diagnostica in vitro da EN - IT e da IT – EN.
Traduzioni etichette di prodotto, interfacce software dall'IT – EN e da EN a IT.
Traduzioni per prodotti cosmetici e integratori alimentari da IT a DE + EN.
Traduzioni siti web ed E-Commerce da IT a DE + EN.
Traduzioni brochure, dépliant opuscoli, lettere commerciali, lettere di presentazione aziendali da IT a DE + EN.
Realizzazione su richiesta di testi in lingua italiana per siti web e rispettiva traduzione in DE + EN.
Traduzione contenuti per i Social-Media da IT a DE + EN e da EN + DE a IT.

CONOSCENZE INFORMATICHE

Sistema operativo Windows, Pacchetto Office, sistema operativo Mc OS. Strumenti di navigazione internet e di posta elettronica, altre applicazioni per messaggistica istantanea a e per le video-chiamate, Zoom, Google Meet e Skype. Conoscenza di tutti i browser.
Inserimento di articoli con foto e descrizione in lingua italiana, tedesco, inglese e francese sui siti Ebay e Amazon.
TM Omega-T per le traduzioni.

ESPERIENZE PROFESSIONALI PERTINENETI ALL' INSEGNAMENTO

Da settembre a fine novembre 2023 ho lavorato come **insegnante di lingua di conversazione di tedesco presso il liceo linguistico** Gobetti di Morciano di Romagna (RN), classi I°, II°, III° IV°, V°(supplenza).
Da gennaio fino a fine aprile 2022 ho lavorato come **insegnante di lingua tedesca** presso l'istituto privato Cor Jesu di Milano Comasina (MI), classi I°, II°, III° media (supplenza).
Dal 2015 al 2016 sono stata titolare di una **cattedra annuale di conversazione di lingua tedesca** presso il Liceo linguistico Leonardo da Vinci di Fasano (BR), classi III°, IV°, V° anno.

ESPERIENZE PROFESSIONALI SIGNIFICATIVE DOPO LA LAUREA

Da luglio 2018 a ottobre 2019 presso Ges International srl di Sesto San Giovanni (MI).
Inquadramento: Qualifica impiegata livello 2 -CCNL, terziario/commercio.
Mansioni: commerciale clienti esteri, traduttrice cataloghi, interprete presso fiere in Italia e all'estero (contratto e referenze disponibili su richiesta.)

Dal 2007-ad oggi ho collaborato a diverse manifestazioni fieristiche come **interprete di trattativa** nelle principali sedi fieristiche in Italia, in Germania e all'estero sulla base della libera professione per conto di aziende, associazioni e privati, così come ho partecipato in qualità di interprete a riunioni in sede aziendale. Ho svolto svariati **lavori di traduzione** per conto dei miei clienti da e verso le mie lingue di lavoro (referenze dei lavori più significativi disponibili su richiesta).

Nel 2008 ho collaborato sempre sulla base della libera professione con l'agenzia di comunicazione Fairmesse di Forlì (part-time verticale 20 ore a settimana).

Durante gli anni di studi ho collaborato a distanza con varie agenzie di traduzione e ho partecipato a numerose fiere in Italia e anche in Germania in qualità di interprete di trattativa e/o Hostess. Sempre durante gli anni di studio, d'estate ho lavorato come receptionist presso alcuni alberghi della riviera romagnola.

Dal 2003 – 2004 ho lavorato come impiegata commerciale presso l'ufficio estero Edil Plast s.r.l (sostituzione maternità), Forlì (azienda leader nel settore della produzione di materiali in plastica per i settori dell'edilizia, idraulica e termoidraulica).
Inquadramento: Qualifica impiegata livello 2 -CCNL, terziario/commercio.
Mansioni: commerciale clienti esteri, traduttrice cataloghi, interprete presso fiere in Italia e all'estero (contratto e referenze disponibili su richiesta.)

Nel 2001 ho lavorato come **addetta all'archivio interpreti presso la SSMLIT** di Forlì (part-time, contratto e referenze disponibili su richiesta).

CONOSCENZE INFORMATICHE

Sistema operativo Windows, Pacchetto Office, strumenti di navigazione internet (tutti i browser) e di posta elettronica. Mac Os e altre applicazioni per messaggistica istantanea a e per le video-chiamate.
Inserimento di articoli con foto e descrizione in lingua italiana, tedesco, inglese e francese sui siti Ebay e Amazon.

(Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del decreto legislativo 196/2003)
Rimini 25/02/2025
Maria Ruscigno